

УДК 340.153

С. В. Санников
Департамента организации управления
Администрации Новосибирской области
Красный проспект, 18, Новосибирск, 630011, Россия
E-mail: sannikov_s@ngs.ru

НЕ ПЕРЕВОДИВШИЕСЯ РАНЕЕ ФРАГМЕНТЫ АНГЛОСАКСОНСКИХ ЗАКОНОВ (DOMAS) КОРОЛЕЙ ИНЭ И АЛЬФРЕДА

Приводятся не переведившиеся ранее на русский язык фрагменты англосаксонских законов королей Инэ и Альфреда.
Ключевые слова: Правда Инэ, Правда Альфреда, штраф, шиллинг.

S. V. Sannikov

Untranslated parts of Anglo-Saxon laws (Domas) by King Ine and King Aelfred

This article presents untranslated into Russian parts of Anglo-Saxon laws (Domas) by King Ine and King Aelfred.

Keywords: Ines Domas, Aelfred Domas, penalty, shilling.

Переводы средневековых англосаксонских законов королей Инэ и Альфреда, выполненные ранее у нас в стране под редакциями В.М. Корецкого [1]¹, и С.Д. Сказкина [2]², отличаются высоким академическим уровнем, и представляет большую научную ценность, однако, не является полными, поскольку многочисленные фрагменты источника в них отсутствуют³. Данные фрагменты переведены нами с древнеанглийского текста источника в факсимильном издании рукописи *The Parker Chronicle and Laws*, подготовленном Т. Jebson и опубликованном на сайте Джорджтаунского университета (Georgetown University) США [6]. В ходе подготовки текст источника сверялся с изданиями древнеанглийских законов под редакцией F. Liebermann [4], F.L. Attenborough [5], а также В. Thorpe [3].

Настоящая публикация является первым переводом указанных фрагментов на русский язык. При переводе источника мы стремились сохранить единство терминологии с переводом под редакцией В.М. Корецкого⁴. Для удобства использования текста, в выполненном переводе также сохранена структура нумерации титулов, присутствующая в переводах под редакцией В.М. Корецкого и С.Д. Сказкина.

«ПРАВДА ИНЭ» (INES DOMAS)

26. За содержание найденного ребенка должно быть в первый год выплачено 6 шиллингов, 12 – во второй, 30 – в третий, далее – в зависимости от его (ребенка) облика (*wlite*).

27. Тот, кто тайно родит ребенка и скроет, не получает вергельд за его смерть, а [получают] его глафорд и король.

34.2. Тот, кто убил вора, пусть огласит с клятвой, что он убил его, избегая кражи (*he hine fleondne for ðeof sloge*, возможный перевод – «убил убегающего вора»), и родственники мертвого должны принести клятву о неотмщении (*swerian unceases ad*).

34.3. Если же он оставляет это (убийство) в тайне, и впоследствии выяснится, тогда он должен уплатить вергельд.

35. Если кто-либо [призывает] человека [к клятве] о домашнем скоте (*feoh geteme*), который прежде клялся, и вновь желает поклясться, пусть клятва соответствует размеру штрафа и стоимости скота. Если откажется клясться, пусть уплатит двойное возмещение за нарушение клятвы.

53.1. Если он знает, у кого находится имущество (*ierfe*, возможный перевод – «наследство») мертвого, пусть придет к этому имуществу и произнесет тому, кто его удерживает, что раб (*seap*)

¹ Перевод законов Инэ и Альфреда осуществлен С.Н.Ставровским.

² Переводчик не указан.

³ В обоих переводах отсутствуют следующие титулы: Ine 26, 27, 34.2, 34.3, 35, 53.1, 71, 72, 73, 75; Aelfred 1.3, 1.6, 1.8, 5.1, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 10.5, 11, 17, 18, 19.3, 20, 21, 23, 23.1, 23.2, 26, 31.1, 33, 36, 36.1, 36.2, 40.2, 42.2, 44, 44.1., 45, 45.1, 46, 46.1, 49, 49.1, 49.2, 50, 50.1, 51, 53-76. Кроме того, в обоих переводах отсутствует пролог к закону короля Альфреда, который также не воспроизводится нами.

⁴ В частности, термин *wite* переводится термином «штраф», термин *bot* – «возмещение» и т.д.

беспорно принадлежит ему, или огласит (*gесуде*, возможный перевод – «докажет»), что мертвый никогда не владел имуществом.

71. Если кто-либо обвинен в убийстве, и сам сознается до принесения клятвы, хотя сначала отрицал, освобождается от уплаты штрафа, пока не выплатит вергельд.

72. Если кто-либо схватит похитителя вергельда (*wergildðeof*, возможный перевод – «вора, обязанного уплатить вергельд»), и он в тот же день сбежит от того, кто его схватил, но его снова схватят ночью, не получают от него (*him*, возможный перевод – от них) ничего, помимо полного штрафа.

73. Если кража произошла день назад, те, кто схватил его, должны так возместить (*gebete*) вину за его поимку, как смогут договориться (*geþingian*) с королем и графом.

75. Если кто-либо обнаружит краденое имущество, и тот, у кого оно обнаружено, призовет в свидетели другого, то если человек откажется и скажет, что никогда не продавал ему это, а продал другое, тогда тот, кто призвал другого в свидетели, может огласить (*mot se gесудan*), что он продал ему не другое, а именно это.

«ПРАВДА АЛЬФРЕДА» (ÆLFREDAS DOMAS)

1.3. Если у него нет родственников, или нет еды, то пусть королевский граф его кормит.

1.6. Если он сбежит до того, и его схватят, пусть будет в темнице (*on carcerne*) сорок дней, как он должен был быть ранее.

1.8. Если же другой за него поручился, пусть оплатит за нарушение поручительства (*borgbryce*), как ему предписывает закон, и за нарушение обета (*wedbryce*), как его исповедник ему назначит.

5.1. Если братия нуждается в церкви, пусть его продолжают держать в другом доме, и пусть там будет не больше дверей, чем в церкви.

10.1. Если кто-то девушку-кэрла (*cirliscre fæmnan*) схватит за грудь, должен уплатить 5 шиллингов.

10.2. Если он бросит ее, но не ляжет с ней, то должен уплатить 10 шиллингов.

10.3. Если он с ней ляжет, то должен уплатить 60 шиллингов.

10.4. Если другой человек с ней ложился до этого, то выплата вполовину меньше.

10.5. Если она под обвинением, то должна очиститься присягой в 60 гайд, или лишается половины выплаты.

11. Если это совершится в отношении более благородной женщины, выплата увеличивается в зависимости от ее вергельда.

17. Если кто-либо доверяет своего слабого (*unmagān*, ребенка или немощного человека) другому, и он (слабый) умрет во время содержания, пусть тот (кто взял его на содержание) очистится от обвинения, если кто-либо захочет обвинить его.

18. Если кто-либо в вожделинии схватит монахиню или за одежду, или за грудь, без ее разрешения, должен уплатить двойную сумму, положенную платить за мирянку.

19.3. Если полировщик мечей получает чужое оружие для полировки, или кузнец получает чужой инструмент, должны возратить в таком же хорошем состоянии, как были получены, если не было условлено, что он не несет ответственности за повреждение.

20. Если кто-либо доверят монаху имущество без разрешения глафорда этого монаха, и утрачивает имущество, бывший владелец сам несет убытки.

21. Если священник убьет человека, он сам, и имущество, приобретенное им, выдаются, и епископ лишает его сана, тогда он выдается из монастыря, если только глафорд не пожелает уплатить вергельд.

23. Если собака порвет одежду или покусает человека, 6 шиллингов должно быть уплачено за первый случай нападения (*misdæde*, буквальный перевод – «злодеяние»), но если владелец продолжает держать собаку, 12 шиллингов за второй случай, и 30 шиллингов за третий.

23.1. Если собака сбежала после совершения нападения, возмещение должно все равно быть выплачено.

23.2. Если собака продолжает (после третьего раза) совершать нападения, а владелец продолжает держать ее, (каждое нападение) оплачивается в размере полного вергельда.

26. Если кто-то изнасилуется малолетнюю девушку (*ungewintrædne wifmon*), выплата такая же, как за взрослую (*gewintredan*).

31.1. Если толпа совершит это, и будет отрицать, то все они виновны, и вместе должны выпла-

тить вергельд и штраф, соответствующий вергельду.

33. Если кто-либо обвиняет другого по делу, связанному с клятвой во имя Бога (*Godborges*), и желает обвинить его в неисполнении обещания, данного ему, он должен принести обвинительную клятву (*foreað*) в четырех церквях, и другой, если желает очиститься, должен сделать то же в 12 церквях¹.

36. Далее постановляем: если кто-либо, неся копье на плече, пронзит другого, то выплачивается вергельд без штрафа.

36.1. Если перед глазами пронзен, должен уплатить вергельд; если его обвиняют в злом умысле, то пусть очистится клятвой, равной штрафу, и таким образом освободится от уплаты штрафа,

36.2. Если острие выше, чем другой конец древка (или) если вместе, и острие, и другой конец древка, на одной высоте, это не опасно.

40.2. Если кто-либо из народа во время Великого поста без позволения нарушит священный закон (*halig ryht*), должен возместить (нарушение – *Прим. ред.*) 70 шиллингами.

42.2. Если же он бежит в церковь, то пусть это будет в соответствии со святостью церкви, как нами сказано ранее.

44. Ранение головы должно оплачиваться в размере 30 шиллингов, если обе кости пробиты.

44.1. Если только внешняя кость пробита, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит 15 шиллингов в возмещение.

45. Если рана длиной в дюйм нанесена под волосами, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит один шиллинг в возмещение.

45.1. Если рана длиной в дюйм нанесена перед волосами, два шиллинга в возмещение.

46. Если также ухо отрублено, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит 30 шиллингов в возмещение.

46.1. Если пропал слух, так что он не может слышать, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит 60 шиллингов в возмещение.

49. Если кто-либо выбьет другому передний зуб, то пусть оплатит это 8 шиллингами.

49.1. Если это задний зуб, то пусть уплатит 3 шиллинга в возмещение.

49.2. Человеческий клык оценивается в 15 шиллингов.

50. Если кто-либо ударит другого в челюсть так, что она будет раздроблена, то пусть оплатит 15 шиллингами.

50.1. Если нижняя челюсть сломана надвое, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит 12 шиллингов в возмещение.

51. Если горло пробито, пусть (виновный – *Прим. ред.*) оплатит 12 шиллингами.

53. Если кто-либо ранен в плечо, так что вытечет жидкость, пусть (виновный – *Прим. ред.*) оплатит 30 шиллингами.

54. Если рука сломана выше локтя, 15 шиллингов должно быть выплачено в возмещение.

55. Если обе кости руки сломаны, – возмещение в 30 шиллингов.

56. Если отрублен большой палец, 30 шиллингов должно быть выплачено в возмещение.

56.1. Если отбит ноготь, должно быть выплачено 5 шиллингов.

57. Если отрублен указательный палец, возмещение в 15 шиллингов; его ноготь – в 3 шиллинга.

58. Если отрублен средний палец, возмещение в 12 шиллингов; его ноготь – в 2 шиллинга.

59. Если отрублен безымянный палец – возмещение в 17 шиллингов; его ноготь – в 4 шиллинга.

60. Если отрублен мизинец, возмещение в 9 шиллингов; и шиллинг, если отбит его ноготь.

61. Если кто-либо ранен в живот, пусть уплатят ему 30 шиллингов в возмещение.

61.2. Если ранение сквозное, то за отверстие еще 20 шиллингов.

62. Если кто-либо ранен в бедро, пусть тот (ранивший – *Прим. ред.*) уплатит ему 30 шиллингов в возмещение.

62.1. Если оно раздроблено, возмещение будет также 30 шиллингов.

63. Если голень пробита ниже колена, тогда необходимо уплатить 12 шиллингов в возмещение.

63.1. Если она раздроблена ниже колена, пусть уплатят ему (пострадавшему – *Прим. ред.*) 30 шиллингов в возмещение.

64. Если отрублен большой палец ноги, пусть уплатят ему (пострадавшему – *Прим. ред.*) 20 шиллингов в возмещение.

¹ Речь, по всей видимости, идет о принесении очистительной клятвы.

- 64.1. Если это второй палец ноги, пусть он (отрубивший – *Прим. ред.*) уплатит ему (пострадавшему – *Прим. ред.*) 15 шиллингов в возмещение.
- 64.2. Если отрублен средний палец ноги, то необходимо 9 шиллингов в возмещение.
- 64.3. Если это четвертый палец ноги, то необходимо 6 шиллингов в возмещение.
- 64.4. Если это мизинец ноги, пусть уплатят ему (пострадавшему – *Прим. ред.*) 5 шиллингов.
65. Если кто-либо так сильно ранен, что не может сделать ребенка, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит ему 80 шиллингов.
66. Если у кого-либо отрублена рука с кистью и всем, что ниже локтя, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит ему 80 шиллингов.
- 66.1. За каждую рану перед волосами, и ниже рукава, и ниже колена возмещение в двойном размере.
67. Если ранение будет в поясницу, то необходимо 60 шиллингов в возмещение.
- 67.1. Если она пробита, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит 15 шиллингов в возмещение.
- 67.2. Если ранение сквозное, то необходимо 30 шиллингов в возмещение.
68. Если кто-либо ранен в плечо, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит ему 80 шиллингов, если человек остался жив.
69. Если у кого-либо рука кем-то покалечена, но не отрублена, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит ему 20 шиллингов в возмещение, если его можно вылечить.
- 69.1. Если половина (руки) пропала, то необходимо 60 шиллингов в возмещение.
70. Если у кого-либо сломано ребро, но кожа не повреждена, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит 10 шиллингов в возмещение.
- 70.1. Если кожа повреждена, и кость вышла, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит 15 шиллингов в возмещение.
71. Если у кого-либо выбит глаз, или отрублена кисть, или ступня, положено равное возмещение для всего: 6 пенни и 6 шиллингов и 60 шиллингов и треть пенни.
72. Если у кого-либо отрублена голень до колена, тогда необходимо 80 шиллингов в возмещение.
73. Если кто-либо разобьет другому плечо, пусть он уплатит ему (потерпевшему – *Прим. ред.*) 20 шиллингов в возмещение.
74. Если пробьет плечо, и выйдет кость, пусть он (виновный – *Прим. ред.*) уплатит 15 шиллингов.
75. Если большое сухожилие перебито, и если его можно вылечить, так, что будет цело, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит 12 шиллингов в возмещение.
- 75.1. Если кто-либо станет хромой из-за раны сухожилия, и его нельзя вылечить, пусть (виновный – *Прим. ред.*) уплатит 30 шиллингов в возмещение.
76. Если малое сухожилие перебито, пусть он (виновный – *Прим. ред.*) уплатит ему (потерпевшему – *Прим. ред.*) 6 шиллингов в возмещение.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Хрестоматия* памятников феодального государства и права стран Европы. / Под ред. В.М. Корецкого. М., 1961.
2. *Хрестоматия* по истории средних веков. Т. 1: Раннее средневековье. / Под ред. С.Д. Сказкина. М., 1961.
3. *Ancient Laws and Institutes of England* / Ed. by B. Thorpe. 1840.
4. *Liebermann, F. Die Gesetze der Angelsachsen*. Leipzig, 1858.
5. *The Laws of the Earliest English Kings* / Ed. and transl. by F.L. Attenborough. Cambridge, 1922 (Reprinted 2006).
1. *The Parker Chronicle and Laws* (Corpus Christi College, Cambridge, MS. 173). Ed. F. Robin and H. Smith. London, 1941. (Reprinted) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www8.georgetown.edu/departments/medieval/labyrinth/library/oe/texts/prose/laws.html>.

Материал поступил в редколлегию 24.09.2008.